



ENGLISH <> ARABIC

TRANSLATOR, SUBTITLER, & MT-POST EDITOR
(NETFLIX & DISNEY TRANSLATOR)

ALHASAN DIAB

Mobile: +49 176 23515666

Skype: live:alhasandiab_1

**Barbarastraße 22
04328 Leipzig, Germany**

alhasandiab@hotmail.com

alhasandiab01@gmail.com

www.proz.com/profile/2643478

PERSONAL PROFILE

A professional English – Arabic Translator, Transcriber, Subtitler, and MT-Post Editor with more than 6 years of experience in working as a freelancer on several platforms and with numerous agencies.

AREAS OF EXPERTISE

- Translation
- Subtitling and Captioning
- Transcription
- Proofreading & Editing
- MT-Post Editing

SKILLS

- Great experience in working on SDL Trados Studio, Memsource, & WordFast.
- Fluent in Microsoft Office apps, Word and Excel in particular.
- Great & practical experience in Adobe apps like Photoshop, Illustrator, Acrobat, Light Room, and InDesign.
- Moderate skills in Front-End Web Development to work on Translation projects that require skills in HTML and CSS.
- Fast typing.
- Spectacular skills in doing Internet research work.
- Decent Graphic Design skills.
- Spectacular skills in Audiovisual translation, and Subtitling.

WORK EXPERIENCE

Translation, Subtitling (Freelancer)

Iyuno-SDI | [2020 – Present](#)

The main media localization company I provide subtitling translation services for. It's one of the major vendors that translate movies for Netflix, Sony, WB, and others.

Translation, Subtitling, MTPE (Freelancer)

TransPerfect | [2021 – Present](#)

I translated and subtitled a couple of SBS documentaries.

Translation, Subtitling (Freelancer)

PIXELOGIC MEDIA | [2022 – Present \(Recently Added\)](#)

Translation, Subtitling (Freelancer)

PLINT | [2022 – Present](#)

I am currently working on Disney projects for this company.

Translation, Subtitling (Freelancer)

Glyph Language Services | [2022 – Present](#)

I am currently working on Disney project for this company.

Translation, Subtitling, (Freelancer)

WordLights | [2018 – Present](#)

I have worked on tons of subtitling projects for this company. Mainly, VICE News videos from (Arabic into English).

Translation, MTPE (Freelancer)

JONCKERS | [2017 – Present](#)

Documents translation and proofreading from English to Arabic
MT-Post Editing for many projects (Amazon products description
ASINs, Oracle project, MS Azure from English to Arabic

Translation Subtitling MTPE(Freelancer)

Bayan-Tech | 2019 – Present

Documents translation and proofreading from English to Arabic
Full MTPE for many projects (Microsoft, Amazon, HP and others)

Translation, Subtitling (Freelancer)

Media-Transform | 2020 – Present

Subtitled a BBC series into Arabic (mainly Arabic transcription).

Translation, Subtitling (Freelancer)

No-Limits-Media | 2019 – Present

Translated and subtitled numerous webinars, and Zoom meetings from English into Arabic.

Translation, Voice-over(Freelancer)

Avproduction | 2021 – Present

Translated and recorded a commercial for a mining tools company into MSA Arabic

Translation, Transcription, Subtitling, Voice-over, MTPE (Freelancer)

Several freelancing platforms and agencies | 2016 – Present

Translated, proofread, reviewed a lot of documents, certificates, websites, Apps, and other materials for several clients online.

MTPE (full and Light) services for many clients on Upwork, Freelancer. Translating, and Subtitling tens of videos. Experienced in working with different kinds of materials (Books, Articles, Docs, CVs, Videos, and Audio files).

EDUCATION

UNIVERSITY OF DAMASCUS

Bachelor's Degree in English Literature and Translation 2013–2016

LEIPZIG UNIVERSITY

4 Semester American Studies 2018–2020

Deutsch als Fremdsprache (German Studies) 2017–2020

LANGUAGES

Arabic (MSA & Levantine): Native

English: Fluent (IELTS 7.5)

German: Fluent (Test Daf) C1

TRANSLATION

TRANSCRIPTION

SUBTITLING

LOCALIZATION

MT-POST

EDITING

PROOFREADING

Translation, Subtitling (Freelancer)

UKscreen | 2021 – Present

Translation, Subtitling (Freelancer)

Circletranslations | 2020 – Present

Subtitled two movies into Arabic.

Translation, Subtitling (Freelancer)

RACTI | 2018 – 2019

Subtitled a couple of projects, mainly movies and TV series (direct translation From English to Arabic + Time coding + Creating SRT file + Video burning).

Translation, Subtitling (Freelancer)

Spoken.fi | 2019 – Present

I have done several subtitling works for this company

ARABIC TUTOR EXPERIENCE

i have been teaching Arabic (MSA and Levantine) online on several platforms such as italki for more than two years.

PROGRAMMS

MemsourceSD Trados Studio

Microsoft Word Microsoft Excel

Subtitle Edit Adobe Photoshop

Aegisub Wordfast

Adobe Audition